

1. Record Nr.	UNINA9910821815203321
Titolo	Sociocultural aspects of translating and interpreting // edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarova
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., c2006
ISBN	1-282-15553-9 9786612155536 90-272-9341-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (264 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 67
Altri autori (Persone)	PymAnthony <1956-> ShlesingerMiriam <1947-> JettmarovaZuzana
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting - Social aspects Translators
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	A collection of papers presented at the 10th International Conference on Translation and Interpreting, held at Prague, Czech Republic, 2003.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. [237]-252) and index.
Nota di contenuto	Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Foreword -- introduction -- On the social and the cultural in translation studies -- A focus on mediators rather than translations -- Observation and explanation -- Symmetrical and asymmetrical correlations -- Cultural or social? -- Cultural and social? -- Learning from Interpreting Studies -- New dimensions for cultural sociologies? -- Notes -- Trends in the translation of a minority language -- The case of Dutch -- Introduction -- Translations from Dutch into Spanish 1950-2000 -- The rise of theological works -- The popularity of children's literature -- The activities of public institutions -- Publishers' policies -- The role of individual translators as cultural intermediaries -- Conclusion -- Notes -- "Of course Germans have a certain interest in Finland, but...". Openness to Finnish literature in Germany in the 1920s and 1930s -- Introduction -- The correspondence of Johannes and Rita Öhquist -- The door is open -- Novels of excitement for the German Volk -- Literature for the "new Germany" -- By way of conclusion -- Appendix

-- Letters from (‡) and to () Rita Öhquist -- Translation from the point of view of the East German censorship files -- Application form - cover sheet -- Application form - contents -- Progressive liberalization? -- Censorship and success -- Note -- Annex -- Choosing not to translate -- Zero translations in the first Portuguese Robinson Crusoe -- Conclusion -- From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia -- The intricacies of the reception process -- Introduction -- Robinson Crusoe, a book for education and entertainment -- Robinson Crusoe, a complex novel -- The Communist Robinson -- Robinson in Wallachia -- Notes -- Translating from across the channel in nineteenth-century France.

Philarète Chasles, Thackeray and Jules Janin -- Introduction -- Philarète Chasles: freedom of/and translation -- Janin, Thackeray and the business of translation -- English translation in Gujarat -- Emerging consensus -- Translation to and from Gujarati -- English in Gujarat -- Official policy -- The literati's perception of translation into English -- Consensus in educational institutions -- Conclusions: consensus for translation, and beyond -- Between Translation and Traduction -- The Many Paradoxes of Deux Solitudes -- Introduction -- Deux Solitudes and the vicissitudes of translation -- The Francophone reception -- The original as translation -- Two Solitudes: problematic portrayal of Francophone culture -- The translation as "original" -- Conclusion -- Notes -- Bilingual translation/writing as intercultural communication -- Expatriate or exiled writers -- The plurilingual text -- Bilingual translation/writing -- Plainsong and The Marriageable Daughter in context -- Comparing Texts -- Conclusion -- Notes -- The female state of the art -- Women in the "translation field" -- Introduction -- Theory and practice in feminist translation -- Gender questions in editorial policies -- A heuristic approach to Pierre Bourdieu -- Women in the literary "translation field" -- Conclusion -- Notes -- Translation as discursive import -- Changes in the transfer of proper nouns in Latvian -- Introduction -- Linguistic prescriptivism -- Traditional transcription and its limitations -- Actual translation practice -- Conclusions -- On the translator's agency -- On discursive import and its impact -- On Globalization -- "Translation culture" in interpreted asylum hearings -- Introduction -- "Translation culture" as a concept -- Cooperation between officers and interpreters -- Excerpt 1 -- Excerpt 2 -- Loyalty to the other interaction partners -- Excerpt 3 -- Excerpt 4.

Excerpt 5 -- Transparency of the interaction situation -- Excerpt 6 -- Concluding remarks -- Notes -- Interpreting at an immigration detention center in Las Palmas de Gran Canaria -- Communication and power -- Introduction -- Modeling the Context -- Immigration: out of Africa -- Interpreting: no-state's land -- The communication process: money, power and lies -- Conclusion: thoughts about signs -- Negotiating linguistic and cultural identities in interpreter-mediated communication for public health services -- A few working premises -- Levels of communication -- The communication process -- Negotiating identities -- Interpreters' negotiating strategies -- Negotiating identities in a triadic relationship, an example from the mental health setting -- Conclusions: Creating shared meaning? -- The interface of role and identity -- Notes -- Babel rebuilt -- A survey of social welfare institutions and interpreting and translation services in Flanders -- Introduction -- Method -- Results and observations -- Provider survey -- User survey -- Recommendations -- The best of both worlds -- A three-tier structure -- A regional support structure -- A social rate policy -- In conclusion -- From 10-minute wedding ceremonies to three-week spa treatment programs -- Reconstructing the system of

sign language interpreting in Styria -- Background -- Theoretical framework - norms and systems -- The study - goal, method and informants -- The study - results -- Assignments and interpreting jobs -- Booking of interpreters -- Preparation -- Clients -- Actual interpreting jobs -- Individual assessment -- Conclusion -- Notes -- "Going Social?" On pathways and paradigms in interpreting studies -- Introduction -- Ways of seeing -- Definitions and terms -- Memes of interpreting -- Modeling dimensions -- Paradigms in interpreting studies -- The "paradigm" meme -- From IT to DI. (R)evolution? -- A social turn? -- Conclusion -- Notes on contributors -- References -- Index -- adaptations 75 -- afterwords (in East German literature) 61 -- agency, of translators 148 -- asylum hearings/ interviews 22, 151-154, 159- 161 -- Balzac, Honoré de 88 -- Basque 31 -- Berman, Antoine 102 -- bilingual writing 117ff. -- book production statistics 27-34 -- Bourdieu, Pierre 15, 134ff. -- Carrasquer, Francisco 35-37 -- Catalan 31 -- causation 4-5 -- censorship 12, 14 -- Chasles, Philarète 85ff. -- Chesterman, Andrew, on explanations 4 -- children's literature 31, 32, 38 -- class, social 12, 134 -- clients 3, 133, 136, 137, 177, 179, 186, 188, 199, 204, 208-211 -- codes of ethics 159, 161, 174, 182, 184, 189, 190 -- Comarnescu, Petru 77-81 -- communication: nonverbal 155, 161, 173, 183-186, 221 -- community interpreting 3, 20, 158, 198, 206 -- Comparative Literature 9 -- complexity, in explanation 11-12 -- conditioning, as weak causation 12 -- constructivism 20 -- cooperation: consensus in Gujarat 13, 17, 98-99 -- co-production 57 -- copyright, fees 56 -- core-periphery model 28, 35 -- correlations, symmetrical/ asymmetrical 10 ff. -- Cultural Studies 2, 14, 16, 19 -- culture: cultural vs. social factors 14ff. -- Descriptive Translation Studies 2-3, 27, 83, 226 -- discourse: community 174, level 183, mode 174, 177 -- Dutch 27-39, poetry in 37 -- Dutch-Spanish translation 6, 27-39 -- Eco, Umberto (on signs) 168-169 -- economic conditions 43, 44 -- etic vs. emic 176, 178 -- evaluation, external 54, 60, 61 -- Even-Zohar, Itamar 2, 32, 38 -- expatriate writers 117-119 -- explanations 4-5 -- extra-linguistic factors 38, 169 -- Fairclough, Norman 173 -- feminism 11, 15, 129ff., 139 -- field, in Bourdieu 25, 134-135 -- Finnish language and literature 41-52 -- forms of address 77, 153, 186, 187 -- Fowler, Roger 168, 171 -- Frankfurt Book Fair 29, 33. French 83-91, 101-127 -- French-English translations 85ff. -- Gagnon, Daniel 126ff. -- Galanti, Gerri-Ann 176, 178, 184, 185 -- Galician 31 -- gatekeepers 42 -- German 41-64 -- globalization 18, 19 -- Grellmann, Hans 42 -- Gujarati 93-99 -- Gumperz, John 177 -- habitus (Bourdieu) 15-16, 134, 136 -- Hall, Stuart 14 -- health care systems 174-176 -- Heilbron, Johan 28, 38 -- Holz-Mänttari, Justa 3, 153 -- honorifics 179 -- human rights 181 -- Huston, Nancy 120ff. -- identity: cultural 91, 180 -- ideological context 38, 48, 50 -- imitations 81 -- immigration 96 -- India 93ff. -- indirect translations, Robinson Crusoe 68, 74 -- individuals, as causes 4-5 -- Inghilleri, Moira 181-183 -- Inquisition, as cause 7-8 -- institutions, public 33, 176 -- intercultures, professional 24 -- interpreters, conference 3, 230 -- Interpreting Studies 19, 215ff. -- Janin, Jules 88ff. -- Joual 114 -- Kade, Otto 18, 217 -- kinesic 179 -- Kleinman, Arthur 174, 178, 182 -- Kuhn, Thomas 225 -- Lambert, José 69, 83, 143, 150, 168 -- Latvian 143-150 -- Lefevere, André 3, 38, 41, 69, 74, 81 -- Leitão, Henrique 11, 68-72 -- Liber (Spanish national book fair) 33-35 -- lies 168 -- Literary Studies 2, 13, 19 -- literary systems 42, 143 -- loyalty 152 -- Luhmann, Niklas 15 -- MacLennan, Hugh 101ff. -- memes 216ff. -- minority languages 27, 33 -- natural interpreters 201 --

Netherlands 27-39, 193 -- Nida, Eugene 2 -- Nobel Prize 36, 50 -- non-translation, zero translation (as self- censorship) 68ff. -- Nooteboom, Cees 35, 36 -- Nord, Christiane, on loyalty 156 -- norms, in Toury 3, 23, 24, 38, 76 -- Öhquist, Johannes & -- Rita 41- 52 -- Pöchhacker, Franz 1, 3, 19- 20, 226 -- Pöllabauer, Sonia 20 -- polysystem theory 32, 36 -- Portuguese 65-72 -- postcolonial literatures, in India 93ff. -- power, and translations 22 -- print permits 53, 54-57, 59- 61, 63. print runs, in East Germany 58ff.

Sommario/riassunto

Translation Studies has recently been searching for connections with Cultural Studies and Sociology. This volume brings together a range of ways in which the disciplines can be related, particularly with respect to research methodologies. The key aspects covered are the agents behind translation, the social histories revealed by translations, the perceived roles and values of translators in social contexts, the hidden power relations structuring publication contexts, and the need to review basic concepts of the way social and cultural systems work. Special importance is placed on Community Interpreting as a field of social complexity, the lessons of which can be applied in many other areas. The volume studies translators and interpreters working in a wide range of contexts, ranging from censorship in East Germany to English translations in Gujarat. Major contributions are made by Agnès Whitfield, Daniel Gagnon, Franz Pöchhacker, Michaela Wolf, Pekka Kujamäki and Rita Kothari, with an extensive introduction on methodology by Anthony Pym.
